

རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྣོན་ལམ།

Plegaria de Aspiración para Renacer en el Reino Puro de Sukhavati

འདི་ཉིད་ཆགས་མེད་གྲགས་དམ་མཛོད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཨེ་པན་བསམ། །དཔེ་གཙོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་པན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། །འདི་ལས་ཟབ་པའི་གདམས་ངག་མེད། །ད་ཡི་ཚོས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བརྒྱུར་ཉམས་ལེན་འབྲུངས། །འདི་ནི་མདོ་ལྷགས་ཡིན་པའི་བྱིར། །ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང། །

ཨེ་མ་ཧོ། །འདི་ནས་ཉི་མ་རྒྱབ་ཀྱི་སྤྱོད་པ་རོལ་ན། །བྲངས་མེད་འཛིག་རྟེན་མང་པོའི་པ་རོལ་ན། །རྩུང་བཟང་སྤྲིང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །བདག་གི་རྩུ་བྱུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །དེ་ན་བཙོམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །བསྐྱེད་པའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབབ། །དབུ་ལ་གཙུག་ཏེར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་རྩུས་སྤྲུལ། །ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། །ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྤྱིལ་ཀྱང་གིས། །བསྐྱེད་ལྷན་ལྷོད་པའི་གདན་སྤྲིང་དུ། །བྱང་ཆུབ་ཤིང་ལ་སྐྱེ་བྱུང་བཞེད་མཛོད་དེ། །ཕྱགས་རྗེའི་སྤྱོད་ཀྱིས་རྒྱུང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། །གཡས་སུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱོད་རས་གཟིགས། །སྐྱེ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་དང་དཀར་འཛིན། །གཡོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །སྣོན་པོ་རྣོ་རྗེས་མཚན་པའི་བསྐྱེད་པའོ། །གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྤྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟུན། །



E MA HO

DI NE ÑI MA NUB KYI CHOG RÖL NA
DRANG ME JIG TEN MANG PÖ PA ROL NA
CHUNG SE TENG DU PAG PE YÜL SA NA
NAM PAR DAG PE SHING KHAM DE UA CHEN
DAG GUI CHU BUR MIG GUI MA TONG YANG
RANG SEM SAL UE YI LA LAM MER SAL

DE NA CHOM DEN GYAL UA Ö PAG ME
PE MA RA GUE DOG CHEN SI JI BAR
U LA TSUG TOR SHAB LA KHOR LO SOG
TSEN SANG SO ÑI PE CHE GYE CHÜ TRE
SHAL CHIG CHAG ÑI ÑAM SHAG LHUNG SE DZIN

CHÖ GÖ NAM SUM SÖL SHING KYIL TRUNG GUI
PE MA TONG DEN DA UE DEN TENG DU
JANG CHUB SHING LA KU GYAB TEN DZE DE
TUG JE CHEN GYI GYANG NE DAG LA SIG

YE SU JANG CHUB SEM PA CHEN RE SIG
KU DOG KAR PO CHAG YÖN PE KAR DZIN
YÖN DU JANG CHUB SEM PA TU CHEN TOB
NGÖN PO DOR JE TSEN PE PE MA YÖN
YE ÑI KYAB JIN CHAG GYA DAG LA TEN

*Este es el tesoro del samaya de Karma Chagme.
Lo he escrito con el esfuerzo de mi propia mano.
Pienso que quizá beneficie a bastante gente.
Si no puedes copiarlo, pídelo prestado.
No hay nada más beneficioso que esto.
No hay una instrucción más profunda que esta.
Es la raíz de mi Dharma.
No lo dejes simplemente de lado; esfuérzate en practicarlo.
Puesto que esto pertenece a la tradición de los sutras,
es correcto recitarlo aunque no se reciba la transmisión leída.*

¡Emaho!
En la dirección del sol poniente desde aquí,
más allá de innumerables sistemas de mundos,
en una región un poco por encima de esta,
está el reino purísimo de Sukhavati.
Aunque no lo veo con mis ojos físicos,
aparece con nítida claridad en mi mente.

Allí está el bhagavan, el victorioso Amitabha,
del color del rubí, majestuoso y radiante.
Está adornado con las treinta y dos marcas excelentes y las ochenta señales,
tales como la ushnisha en la cabeza y las ruedas en los pies.
Tiene una cara y dos manos, sosteniendo en meditación un cuenco de mendicante.
Viste las tres prendas dhármicas y está sentado con las piernas cruzadas
sobre un loto de mil pétalos y un asiento de luna,
la espalda apoyada en un árbol bodhi.
Desde lejos, me mira con ojos compasivos.

A su derecha está el bodhisattva Avalokita,
blanco, con un loto blanco en su mano izquierda.
A su izquierda, el bodhisattva Vajrapani,
azul, con un loto marcado con un vajra en su mano izquierda.
Con la mano derecha, ambos me hacen el gesto de dar protección.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་བཞིན། །ལྷང་ངེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་ལོ་ལོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་སྒོར་བྱེ་བ་འབྲུམ། །ཀུན་གྲུང་གསེར་
 མདོག་མཚན་དང་དབེ་བྱད་བརྒྱན། །ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྷེ་མེ། །མོས་གྲུས་ལྷན་ལ་ཉེ་རིང་བྱང་མེད་ལྷིང་། །བདག་གི་སྒོ་གསུམ་གྲུས་
 བས་ལྷན་འཚལ་ལོ། །ཚོས་སྐྱ་སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག །ལྷན་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱུ་ལྷན་རས་གཟིགས། །ཡང་སྐྱུ་ལྷན་རས་གཟིགས་
 དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །ལྷན་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱུ་ལྷན་ལ་མ་སྟེ། །ཡང་སྐྱུ་ལྷན་ལ་མ་བྱེ་བ་ལྷན་བརྒྱ་འགྲེད། །ལྷན་གྲུ་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱུ་ལྷན་ལྷ་འབྲུང་། །ཡང་
 སྐྱུ་ལྷན་ལྷན་བྱེ་བ་ལྷན་བརྒྱ་འགྲེད། །ཚོས་སྐྱ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ལྷན་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱས་སྐྱུ་ལྷན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དུག་ཏུ། །སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྟེ་
 བས་ཏུ་གྲུ་གཟིགས། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་བྲན་བའི། །རྣམ་རྟོག་གང་འགྲུ་ཏུ་ལྷན་གྱིས་མཁའ་ལྷོ། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྐྱས་
 ཚོགས། །ཏུ་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྐྱུ་ལ་གསལ། །ཀུན་མཁའ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ལྷན་འཚལ་ལོ། །ཚོས་སྐྱངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །བྱིད་ལ་
 དད་ཅིང་སྒོན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན། །བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྒོན་ལམ་གྲུབ། །བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས། །འདྲེན་པ་འོད་དཔག་
 མེད་ལ་ལྷན་འཚལ་ལོ། །



TSO UO SUM PO RI GYAL LHÜN PO SHIN
 LHANG NGUE LHEN NE LHAM MER SHUG PE KHOR
 JANG CHUB SEM PE GUE LONG CHE UA BUM
 KÜN KYANG SER DOG TSEN DANG PE CHE GYEN
 CHÖ GÖ NAM SUM SÖL SHING SER TEM ME
 MÖ GÜ CHAG LA ÑE RING KHYE ME CHIR
 DAG GUI GO SUM GÜ PE CHAG TSAL LO

 CHÖ KU NANG UA TA YE RIG KYI DAG
 CHAG YE Ö SER LE TRUL CHEN RE SIG
 YANG TRUL CHEN RE SIG UANG CHE UA GYA
 CHAG YÖN Ö SER LE TRUL DROL MA TE

 YANG TRUL DROL MA CHE UA TRAG GYA GYE
 TUG KYI Ö SER LE TRUL PE MA JUNG
 YANG TRUL OR GYEN JE UA TRAG GYA GYE
 CHÖ KU Ö PAG ME LA CHAG TSAL LO

 SANG GYE CHEN GYI ÑIN TSEN DÜ DRUG TU
 SEM CHEN KÜN LA TSE UE TAG TU SIG
 SEM CHEN KÜN GYI YI LA GANG DREN PE
 NAM TOG GANG GYU TAG TU TUG KYI KHYEN
 SEM CHEN KÜN GYI NGAG TU GANG ME TSIG
 TAG TU MA DRE SO SOR ÑEN LA SEN
 KÜN KHYEN Ö PAG ME LA CHAG TSAL LO

 CHÖ PANG TSAM ME CHE PA MA TOG PA
 KHYE LA DE CHING MÖN LAM TAB TSE KÜN
 DE UA CHEN DER KYE UE MÖN LAM DRUB
 BAR DOR JÖN NE SHING DER DREN PAR SUNG
 DREN PA Ö PAG ME LA CHAG TSAL LO

Estos tres principales son como Meru, la reina de las montañas, vívidos, quietos, brillantes.
 Forman su séquito un billón de monjes bodhisattvas, todos de color dorado, adornados con las marcas y señales. Vistiendo las tres prendas dhármicas, lo llenan todo de amarillo. Al postrarse con respeto, no hay diferencia entre la lejanía y la proximidad; así, me postro respetuosamente con las tres puertas.
 El dharmakaya Amitabha es el Señor de las familias. Los rayos de luz de su mano derecha emanan a Avalokita, y a otras mil millones de emanaciones de Avalokiteshvara. Los rayos de luz de su mano izquierda emanan a Tara, y a otras mil millones de emanaciones de Tara. Los rayos de luz de su corazón emanan a Padmakara, y a otras mil millones de emanaciones de Uddiyana. Ante el dharmakaya Amitabha me postro.
 Buddha, en los seis períodos del día y de la noche, tus ojos contemplan continuamente a todos los seres con amor. Tu mente conoce, en todo momento, los pensamientos que se agitan en las mentes de todos los seres. Oyes continuamente, de forma clara y distinta, las palabras que todos los seres pronuncian. Ante el omnisciente Amitabha me postro.
 Se dice que, aparte de los que han abandonado el Dharma o han cometido las cinco inmediatas, todos aquellos que tienen fe en ti y te dirigen plegarias de aspiración verán cumplidas sus aspiraciones de renacer en Sukhavati; los recibirás en el bardo y los conducirás a tu reino. Ante el guía Amitabha me postro.

བྱིས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆོ་བསྐྱེལ་པ་གྲངས་མེད་དུ། ལྷ་པོ་མི་འདའ་ད་ལྷ་མོ་འཇུག་སུམ་བཞུགས། བྱིད་ལ་རྩེ་གཅིག་གྲུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན། །ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྦྱིན་
 པ་མ་གཏོགས་པ། ཆོ་བའི་ལུང་ལོ་བརྒྱ་ལྷན་པ་དང་། །དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བརྒྱུག་པར་གསུངས། །མགོན་པོ་ཆོ་དབག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སྤོང་
 གསུམ་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གྲངས་མེད་པ། །རིན་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སྤྱིན་པ་བྱིན་པ་བས། །འོད་དབག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །ཐོས་ནས་དད་
 པས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ན། །དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །དེ་ལྟར་འོད་དབག་མེད་ལ་གྲུས་ཕྱག་འཚལ། །ཞུང་ཞིག་འོད་དབག་མེད་པའི་
 མཚན་ཐོས་ནས། །ལ་ཞེ་མེད་པར་སྦྱིང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་། །ལམ་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྦྱོར་བ་ན། །དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་ །མགོན་པོ་
 འོད་དབག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱས་འོད་དབག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྦྱིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །བྱང་མེད་མི་སྦྱོང་རིགས་ནི་
 བཟང་པོར་སྦྱོ། ཆོ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཆུ་ལ་བྲིམས་རྣམ་དག་འགྲུང། །བདེ་གཤེགས་འོད་དབག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྦྱོང་དག་
 ཅུར་བཅས། །དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཚན་པ་ཅི་མཆིས་པ། །ཡིད་སྣུལ་བཀྲ་ཤིས་རྣམས་ཏུ་མེད་ཆེན་བདུན། །གདོད་ནས་གྲུབ་པ་སྦྱོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་
 གྱི། །སྤྱིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྷ་བྱེ་བ་བརྒྱ། །ལྷ་སྐྱེ་མི་ཡི་ལོངས་སྦྱོང་ཐམས་ཅད་ཀྱན། །སྤོ་ཡིས་སྤངས་ཏེ་འོད་དབག་མེད་ལ་འབུལ། །བདག་ལ་ཐམ་ཕྱིར་
 ཐུགས་རྗེའི་སྦྱོབས་གྱིས་བཞེས། །



KHYE KYI KU TSE KAL PA DRANG ME DU
 ÑA NGUEN MI DA TA TA NGÖN SUM SHUG
 KHYE LA TSE CHIG GÜ PE SÖL TAB NA
 LE KYI NAM PAR MIN PA MA TOG PA
 TSE SE PA YANG LO GYA TUB PA DANG
 DÜ MIN CHI UA MA LÜ DOG PAR SUNG
 GÖN PO TSE PAG ME LA CHAG TSAL LO

Tu vida durará incontables eones
 sin que pases al nirvana; ahora mismo estás presente.
 Se dice que quien te dirija sus súplicas con veneración concentrada,
 aunque su vida se haya agotado, podrá vivir cien años
 -salvo en el caso de la plena maduración de su karma-
 y evitará todas las formas de muerte prematura.
 Ante el protector Amitayus me postro.

TONG SUM JIG TEN RAB JAM DRANG ME PA
 RIN CHEN GYI KANG JIN PA JIN PA UE
 Ö PAG ME PE TSEN DANG DE UA CHEN
 TÖ NE DE PE TAL MO JAR CHE NA
 DE NI DE UE SÖ NAM CHE UAR SHUNG
 DE CHIR Ö PAG ME LA GÜ CHAG TSAL

Se dice que oír hablar del nombre de Amitabha o de Sukhavati
 y juntar las manos con fe es más meritorio
 que llenar de joyas innumerables universos de trikilocosmos
 y darlos como acto de generosidad.
 Por ello, con respeto, me postro ante Amitabha.

GANG SHIG Ö PAG ME PE TSEN TÖ NE
 KHA SHE ME PAR ÑING KHONG RÜ PE TING
 LEN CHIG TSAM SHIG DE PA KYE PA NA
 DE NI JANG CHUB LAM LE CHIR MI DOG
 GÖN PO Ö PAG ME LA CHAG TSAL LO

Quien al oír el nombre de Amitabha
 sienta una fe realmente sincera
 desde lo más hondo de su corazón, aunque sólo sea una vez,
 no retrocederá en el camino del despertar.
 Me postro ante el protector Amitabha.

SANG GYE Ö PAG ME PE TSEN TÖ NE
 DE NI JANG CHUB ÑING PO MA TOB BAR
 BÜ ME MI KYE RIG NI SANG POR KYE
 TSE RAB KÜN TU TSÜL TRIM NAM DAG GYUR
 DE SEG Ö PAG ME LA CHAG TSAL LO

Quien oiga el nombre del Buddha Amitabha,
 hasta que alcance la esencia de la iluminación,
 no renacerá en una condición inferior. Nacerá en una buena familia,
 y en todas sus vidas su disciplina ética será pura.
 Me postro ante el Sugata Amitabha.

DAG GUI LÜ DANG LONG CHÖ GUE TSAR CHE
 NGÖ SU JOR UE CHÖ PA CHI CHI PA
 YI TRUL TA SHI DZE TAG RIN CHEN DÜN
 DÖ NE DRUB PA TONG SUM JIG TEN GYI
 LING SHI RI RAB ÑI DA JE UA GYA
 LHA LU MI YI LONG CHÖ TAM CHE KÜN
 LO YI LANG TE Ö PAG ME LA BUL
 DAG LA PEN CHIR TUG JE TOB KYI SHE

Ofrezco mi cuerpo, mis posesiones y mis raíces de virtud;
 la ofrendas reales que haya dispuesto aquí;
 las sustancias y símbolos auspiciosos mentalmente emanados y las
 siete cosas preciosas;
 los cien mil millones de mundos del trikilocosmos que existen desde
 el principio,
 con sus cuatro continentes, el monte Meru, el sol y la luna;
 y todas las riquezas de dioses, nagas y humanos.
 Lo evoco todo mentalmente y se lo ofrezco a Amitabha.
 Por la fuerza de tu compasión, acéptalo para mi bien.

པ་མས་ཐོག་དངས་བདག་སོགས་འགོ་ཀུན་གྱི། ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། རྫོག་བཅད་མ་བྱིན་སྐྱབས་དང་མི་ཚངས་སྤོད། །ལུས་ཀྱི་
 མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །རླུང་དང་སྤྲ་མ་ཚིག་རྩལ་བཤགས། །དག་གི་མི་དགོ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །བརྒྱུ་སེམས་གཞོན་
 སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བུ་སྟེ། །ཡིད་ཀྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །པ་མ་སྤོབ་དཔོན་དག་བཅོམ་བསད་པ་དང་། །རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་ལ་ངན་
 སེམས་སྦྱིས་པ་དང་། །མཚམས་མེད་ལྡ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །དགོ་སྤོང་དགོ་རྩལ་བསད་དང་བཅུན་མ་པའ། །སྐྱེ་གཟུགས་མཚོན་རྟེན་
 ལྟ་ཁང་བཤིག་ལ་སོགས། །ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །དཀོན་མཚོག་ལྟ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །དཔང་བཞག་
 ཚོད་བཅུགས་མཚའ་ཐོས་ལ་སོགས་པ། །ཚོས་སྐྱབས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །ལམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྤྲིག་ཆེ་བ། །བྱང་ལྡན་
 སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱེ་བ་བཏབ། །དོན་མེད་སྤྲིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །དགོ་བའི་ཕན་ཡོན་སྤྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །དམུལ་
 བའི་སྐྱེ་བ་བསྐྱེད་ཆོད་ལ་སོགས་པ། །ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམ་པ། །མཚམས་མེད་ལྡ་བས་བྱ་བའི་ལས་ངན་པ། །ཐར་མེད་ལས་ངན་
 བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །



<p>PA ME TOG DRANG DAG SOG DRO KÜN GYI TOG MA ME PE DÜ NE DA TE BAR SOG CHE MA JIN LANG DANG MI TSANG CHÖ LÜ KYI MI GUE SUM PO TOL LO SHAG</p>	<p>Confieso y desecho las tres acciones corporales no virtuosas -matar, robar y conducta sexual incorrecta- que yo y todos los demás seres, empezando por mis padres, hemos cometido desde tiempo sin principio hasta ahora.</p>
<p>DZÜN DANG TRA MA TSIG TSUB NGAG KHYAL UA NGAG GUI MI GUE SHI PO TOL LO SHAG NAB SEM NÖ SEM LOG PAR TA UA TE YI KYI MI GUE SUM PO TOL LO SHAG</p>	<p>Confieso y desecho las cuatro acciones verbales no virtuosas: la mentira, el habla divisoria, las palabras duras y el habla vana. Confieso y desecho las tres acciones mentales no virtuosas: la codicia, la malicia y las creencias erróneas.</p>
<p>PA MA LOB PÖN DRA CHOM SE PA DANG GYAL UE KU LA NGUEN SEM KYE PA DANG TSAM ME NGA YI LE SAG TOL LO SHAG</p>	<p>Confieso y desecho las cinco acciones inmediatas acumuladas: matar al padre, a la madre, a un maestro o a un arhat, y herir el cuerpo de un buddha con mala intención.</p>
<p>GUE LONG GUE TSUL SE DANG TSÜN MA PAB KU SUG CHÖ TEN LHA KHANG SHIG LA SOG ÑE UE TSAM ME DIG CHE TOL LO SHAG</p>	<p>Confieso y desecho las cinco acciones casi inmediatas: matar a un monje o un novicio, seducir a una monja, y destruir imágenes, estupas o templos.</p>
<p>KÖN CHOG LHA KHANG SUNG RAB TEN SUM SOG PANG SHAG TSE TSUG NA SÖ LA SOG PA CHÖ PANG LE NGUEN SAG PA TOL LO SHAG</p>	<p>Confieso y desecho las malas acciones de abandonar el Dharma: jurar por las Tres Joyas, los templos, las escrituras o los tres soportes, y jurar por ellos falsamente.</p>
<p>KHAM SUM SEM CHEN SE LE DIG CHE UA JANG CHUB SEM PA NAM LA KUR UA TAB DÖN ME DIG CHEN SAG PA TOL LO SHAG</p>	<p>Peor acción que matar a los seres de los tres reinos es denigrar a los bodhisattvas. Confieso y desecho las grandes e inútiles malas acciones acumuladas.</p>
<p>GUE UE PEN YÖN DIG PE ÑE MIG DANG ÑAL UE DUG NGUEL TSE TSE LA SOG PA TÖ KYANG MI DEN SHE TSÖ YIN SAM PA TSAM ME NGA UE TU UE LE NGUEN PA TAR ME LE NGUEN SAG PA TOL LO SHAG</p>	<p>Oír hablar de los beneficios de la virtud, los defectos de las malas acciones, los sufrimientos y la duración de la vida en el infierno y demás, pero pensar que no son verdad, que son sólo un modo de hablar, es una acción peor que las cinco inmediatas.</p>
	<p>Confieso y desecho las malas acciones acumuladas, de las que no hay liberación.</p>

པམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་། །སྤང་ལྷུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལྟ། །སོ་ཐར་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །ནག་
 པོའི་ཚོས་བཞི་ལྷུང་བ་ལྟ་ལྟ་བུར། །བྱང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །རྩ་ལྷུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྒྲོམ་པོ་བུར། །གསང་སྤྲུགས་
 དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །སྒྲོམ་པ་མ་ཞུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ། །མི་ཚངས་སྦྱོད་དང་ཚང་འབྱུང་ལ་སོགས་པ། །རང་བཞིན་ལ་མ་ཐོའི་
 སྤྲིག་པ་སྟེ། །སྤྲིག་པ་སྤྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །སྐྱབས་སྦྱོར་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །དེ་ཡི་སྦྱོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྐྱུང་མ་ཤེས། །བཅས་
 པའི་ལྷུང་བ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །འགྲོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །སྤང་བྱས་སྤྲིག་པ་ཁོང་དུ་དྲུག་སོང་ལྟར། །དོ་ཚེ་འཛིགས་སྐྱུག་
 འགྲོད་པ་ཚེན་པོས་བཤགས། །སྤྱིན་ཚད་སྦྱོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས། །སྤྱིན་ཚད་སྦྱོག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགའི་ལས། །ད་ནས་མི་བཞིན་སེམས་ལ་
 དམ་བཅའ་བཟུང་། །བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྤྲས་བཅས་ཀྱིས། །བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །གཞན་གྱིས་དགོ་བ་བྱེད་པ་
 ཐོས་པའི་ཚེ། །དེ་ལ་ཐུག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས། །སྦྱིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན། །དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་
 གསུངས། །



PAM PA SHI DANG LHAG MA CHU SUM DANG
 PANG TUNG SOR SHAG ÑE CHE DE TSEN NGA
 SO TAR TSÜL TRIM CHAL UA TOL LO SHAG
 NGAG PÖ CHÖ SHI TUNG UA NGA NGA GYE
 JANG SEM LAB PA ÑAM PA TOL LO SHAG

TSA TUNG CHU SHI YEN LAG POM PO GYE
 SANG NGAG DAM TSIG ÑAM PA TOL LO SHAG

DOM PA MA SHÜ MI GUE LE CHE PA
 MI TSANG CHÖ DANG CHANG TUNG LA SOG PA
 RANG SHIN KHA NA MA TÖ DIG PA TE
 DIG PA DIG TU MA SHE TOL LO SHAG

KYAB DOM UANG KUR LA SOG TOB NA YANG
 DE YI DOM PA DAM TSIG SUNG MA SHE
 CHE PE TUNG UA POG PA TOL LO SHAG

GYÖ PA ME NA SHAG PE MI DAG PE
 NGAR CHE DIG PA KHONG DU DUG SONG TAR
 NGO TSA JIG TRAG GYÖ PA CHEN PÖ SHAG

CHIN CHE DOM SEM ME NA MI DAG PE
 CHIN CHE SOG LA BAB KYANG MI GUE LE
 DA NE MI GYI SEM LA DAM CHA SUNG
 DE SHEG Ö PAG ME PA SE CHE KYI
 DAG GYÜ YONG SU DAG PAR JIN GYI LOB

SHEN GYI GUE UA CHE PA TÖ PE TSE
 DE LA TRAG DOG MI GUE SEM PANG NE
 ÑING NE GA UE JE SU YI RANG NA
 DE YI SÖ NAM ÑAM DU TOB PAR SUNG

Confieso y desecho la pérdida de la disciplina ética pratimoksha en sus cinco categorías: las cuatro derrotas, los trece restos, las caídas de abandono, los confesables individuales y las faltas. Confieso y desecho el deterioro del adiestramiento del bodhisattva: las cinco acciones negras y las cinco, cinco y ocho caídas.

Confieso y desecho el deterioro de los samayas del mantra secreto: las catorce caídas raíz y las ocho ramas principales.

Confieso y desecho las malas acciones cometidas sin saber que lo eran, como la conducta sexual incorrecta, beber alcohol y demás, acciones que son no virtuosas, no por haber recibido votos, sino porque son negativas por naturaleza.

Aunque he tomado el voto de refugio y he recibido iniciaciones y demás, no sé guardar sus respectivos votos y samayas. Confieso y desecho las caídas de los compromisos.

Sin arrepentimiento, la confesión no me purificará. Así, confieso y desecho con gran vergüenza, miedo y arrepentimiento las malas acciones cometidas en el pasado, como si hubiera tragado un veneno.

Si a partir de ahora no adopto una actitud de contención, no habrá purificación. Así, de ahora en adelante, tomo el compromiso mental de no cometer acciones no virtuosas, aun a riesgo de mi vida. Sugata Amitabha y tus bodhisattvas, bendecidme para que mi ser sea totalmente puro.

Se dice que, si cuando oímos que otros son virtuosos evitamos la actitud no virtuosa de la envidia y nos alegramos de todo corazón, obtendremos el mismo mérito que ellos.

དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྟེ་ཡིས། །དགོ་བ་གང་བསྐྱབས་ཀྱང་ལ་ཡི་རང་དོ། །སྤྲོ་མེད་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཚེན་
 མཛོད་ལ་ཡི་རང་དོ། །མི་དགོ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགོ་བ་བཅུ། །གཞན་གྱི་སྲོག་བསྐྱབས་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་། །སྤོམ་པ་སྤྲུང་ཞིང་བདེན་པར་སྐྱེ་བ་དང་། །འཕོན་
 བ་བསྐྱམ་དང་ཞི་དུལ་བྱང་པོར་སྐྱེ། །དོན་དང་ལྷན་པའི་གཏམ་བཟོད་འདོད་པ་ཚུང་། །བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་སྦོམ་ཞིང་ཚོས་ལ་སྦྱོད། །དགོ་བ་དེ་རྣམས་ཀྱང་ལ་
 ཡི་རང་དོ། །སྤྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །རྗོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་འོན་པར། །དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་
 བེ། །རྒྱ་ཚེན་སྦྱར་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱེལ། །མཛོན་ཤེས་ཐུགས་གྱིས་དེ་དོན་མཁུན་པར་གསོལ། །སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྐྱེད་འཛིན་དགོ་བའི་
 བཤེས། །ཕྱ་རན་འདའ་བར་བཞེད་ཀྱང་དེ་དག་ལ། །ཕྱ་རན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགོ་བ་རྣམས། །
 འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀྱང་གྱི་དོན་དུ་བསྐྱོ། །ཀྱུན་གྱང་སྤྲོ་མེད་བྱང་ཚུབ་སྦྱར་ཐོབ་ནས། །ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་གྱུར་ཅིག །དེ་ཡི་དགོ་
 བ་བདག་ལ་ལྷུང་སྦྱིན་ནས། །ཚོ་འདིར་དུས་མིན་འཚི་བ་བཙོ་བརྒྱད་ཞི། །ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྦྱོབས་ལྷན། །དཔལ་འགྱོར་འཛོད་མེད་
 དབྱར་གྱི་གཞུང་ལྷོ། །



DE CHIR PAG PA NAM DANG SO KYE YI
 GUE UA GANG DRUB KÜN LA YI RANG NGO
 LA ME JANG CHUB CHOG TU SEM KYE NE
 DRO DÖN GYA CHEN DZE LA YI RANG NGO

 MI GUE CHU PO PANG PA GUE UA CHU
 SHEN GYI SOG KYAB JIN PA TONG UA DANG
 DOM PA SUNG SHING DEN PAR MA UA DANG
 KHÖN PA DUM DANG SHI DÜL DRANG POR MA

 DÖN DANG DEN PE TAM CHÖ DÖ PA CHUNG
 JAM DANG ÑING JE GOM SHING CHÖ LA CHÖ
 GUE UA DE NAM KÜN LA YI RAN NGO

 CHOG CHÜ JIG TEN RAB JAM TAM CHE NA
 DZOG SANG GYE NE RING POR MA LÖN PAR
 DE DAG NAM LA CHÖ KYI KHOR LO NI
 GYA CHEN ÑUR DU KOR UAR DAG GUI KUL
 NGÖ SHE TUG KYI DE DÖN KHYEN PA SÖL

 SANG GYE JANG SEM TEN DZIN GUE UE SHE
 ÑA NGUEN DA UAR SHE KÜN DE DAG LA
 ÑA NGUEN MI DA SHUG PAR SÖL UA DEB

 DI TSÖN DAG GUI DÜ SUM GUE UA NAM
 DRO UA SEM CHEN KÜN GYI DÖN DU NGO
 KÜN KYANG LA ME JANG CHUB ÑUR TOB NE
 KHAM SUM KHOR UA DONG NE TRUG GYUR
 CHIG

 DE YI GUE UA DAG LA ÑUR MIN NE
 TSE DIR DÜ MIN CHI UA CHO GYE SHI
 NE ME LANG TSO GYE PE LÜ TOB DEN
 PAL JOR DZE ME YAR GYI GAN GA TAR

Así pues, me regocijo de toda la virtud realizada por los seres superiores y los ordinarios. Me regocijo de que hayan generado la mente insuperable del supremo despertar, y de sus inmensos actos por el bien de los seres.

Las diez virtudes, opuestas a las diez no virtudes, son: proteger las vidas de los demás; dar con generosidad; guardar los votos; decir la verdad; reconciliar la enemistad; hablar de forma pacífica, suave y honesta;

conversar con sentido; tener pocos deseos; cultivar el amor y la compasión, y practicar el Dharma: me alegro de todas estas virtudes.

A los que habéis alcanzado la completa buddheidad desde hace poco en todos los universos de los mundos de las diez direcciones, os exhorto a que hagáis girar pronto la inmensa rueda del Dharma. Os ruego que, por vuestra clarividencia, me escuchéis.

A todos los buddhas, bodhisattvas, sostenedores de las enseñanzas y maestros espirituales que deseáis pasar al nirvana, os suplico que no lo hagáis y que os quedéis.

Dedico esta y todas mis virtudes de los tres tiempos al bien de todos los seres. Que todos alcancen pronto la insuperable iluminación, y se vacíen los tres reinos del samsara desde sus profundidades.

Que esta virtud madure pronto en mí y, que en esta vida, desaparezcan las dieciocho formas de muerte prematura. Pueda tener un cuerpo saludable y vigoroso, en plena juventud, y riqueza inagotable como el Ganges en verano.

བདུད་དགའི་འཚོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚིག་སྒྲིབ། །བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོས་ལྷན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་པན་ཐོགས་སྐྱེའོ་འགྲུབ། །མི་ལུས་
 དོན་དང་ལྷན་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག །བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན། །འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྲུར་མ་ཐག །སྐྱུ་ལ་པའི་སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་
 མེད། །དག་སློང་དགོ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར། །མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོར་པར་ཤོག །དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བསྐྱིད། །ཤི་བའི་སྐྱུ་བསྐྱེད་མེད་
 པར་ཤོག །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱུད་ནི། །རྗེ་འཕྲུལ་སྟོབས་གྱིས་ནམ་མཁའ་བྱོན། །བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི། །ལམ་རྟོན་ལམ་སྣ་འབྲེན་པར་
 ཤོག །ངམ་སོང་སྐྱུ་བསྐྱེད་བཞེད་བླག་མེད། །ལྷ་མིའི་བདེ་སྐྱིད་མི་རྟག་འགྲུབ། །དེ་ལ་སྐྱུ་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག །ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །འཁོར་
 བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང་། །དེ་ལ་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བར་ཤོག །མི་ནས་མི་རུ་སྐྱེ་ཚོགས་ཀྱང་། །སྐྱེ་ཆ་ན་འཚི་གངས་མེད་ལྗོང་། །དུས་ངན་སྐྱིགས་མར་བར་ཆད་མང་། །མི་
 དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི། །དུག་དང་འབྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ། །འདོད་པ་སྐྱུ་ཅམ་མེད་པར་ཤོག །ཉེ་དུ་ཟས་འོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས། །མི་རྟག་སྐྱུ་མ་རྗེ་
 ལམ་བཞིན། །ཆགས་ཞེན་སྐྱུ་ཅམ་མེད་པར་ཤོག །ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་བྱིམ་རྣམས། །མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་བྱིམ་ལྟར། །བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག །



DÜ DRE TSE UA ME CHING DAM CHÖ CHÖ
 SAM PE DÖN KÜN CHÖ DEN YI SHIN DRUB
 TEN DANG DRO LA PEN TOG GYA CHEN DRUB
 MI LÜ DÖN DANG DEN PAR DRUB PAR SHOG

Pueda ser invulnerable a demonios y enemigos, y practicar el Dharma sagrado.
 Puedan todos mis propósitos cumplirse según el Dharma y según mis deseos.
 Pueda realizar un enorme beneficio para las enseñanzas y los seres.
 Pueda mi existencia humana ser significativa.

DAG DANG DAG LA DREL TOG KÜN
 DI NE TSE PÖ GYUR MA TAG
 TRUL PE SANG GYE Ö PAG ME
 GUE LONG GUEN DÜN KHOR GYI KOR
 DÜN DU NGÖN SUM JÖN PAR SHOG
 DE TONG YI GA NANG UA KYI
 SHI UE DUG NGUEL ME PAR SHOG

Podamos yo y todos los seres conectados conmigo,
 tan pronto como dejemos esta vida,
 ver venir realmente ante nosotros
 a la emanación del Buddha Amitabha
 rodeado de su Sangha de monjes.
 Que al verlos sintamos una gran dicha
 y el sufrimiento de la muerte no exista.

JANG CHUB SEM PA CHE GYE NI
 DZU TRUL TOB KYI NAM KHAR JÖN
 DE UA CHEN DU DRO UA YI
 LAM TÖN LAM NA DREN PAR SHOG

Que los ocho hermanos bodhisattvas
 aparezcan milagrosamente en el espacio
 y nos guíen mostrándonos el camino
 para ir a Sukhavati.

NGUEN SONG DUG NGUEL SÖ LAG ME
 LHA MII DE KYI MI TAG GYUR
 DE LA TRAG SEM KYE UAR SHOG
 TOG MA ME NE DA TE BAR
 KHOR UA DI NA YÜN RE RING
 DE LA KYO UA KYE UAR SHOG

Los sufrimientos de los estados inferiores son insoportables,
 y la placentera felicidad de los dioses y los humanos es transitoria.
 Pueda sentir miedo de esto.

Desde tiempo sin principio hasta ahora
 es mucho tiempo en el samsara.
 Pueda sentirme harto de esto.

MI NE MI RU KYE CHOG KYANG
 KYE GA NA CHI DRANG ME ÑONG
 DÜ NGUEN ÑIG MAR BAR CHE MANG
 MI DANG LHA YI DE KYI DI
 DUG DANG DRE PE SE SHIN DU
 DÖ PA PU TSAM ME PAR SHOG

Aunque nazca una y otra vez como humano,
 experimentaré innumerables veces el nacimiento, la vejez, la enfermedad y la
 muerte.

En estos tiempos degenerados hay muchos obstáculos.
 Los placeres de los humanos y los dioses
 son como comida mezclada con veneno.
 Pueda no sentir ni el más mínimo deseo.

ÑE DU SE NOR TÜN DROG NAM
 MI TAG GYU MA MI LAM SHIN
 CHAG SHEN PU TSAM ME PAR SHOG
 SA CHA YÜL RI KHANG KHYIM NAM
 MI LAM YÜL GYI KHANG KHYIM TAR
 DEN PAR MA DRUB SHE PAR SHOG

Mi familia, comida, riqueza y amigos
 son transitorios, como una ilusión o un sueño.
 Pueda no sentir ni el más mínimo apego.

Mi país, mi tierra y mi hogar
 son como un hogar y un país en un sueño.
 Pueda entender que son irreales.

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། ཉེས་ཚེན་བཙོན་ནས་ཐར་པ་བཞིན། བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། རྩི་ལྷན་མེད་པར་འགྲོས་པར་ཤོག། རྒྱལ་ཁབ་ཞེན་པ་བཅད་ནས། བྱ་རྒྱུ་རྩི་ནས་ཐར་པ་བཞིན། རྩུབ་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ། འཛིན་ཏེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ། རྣམ་ཅིག་ཡུད་ལ་བཞོད་
 བྱས་ནས། བདེ་བ་ཅན་དུ་བྱིན་པར་ཤོག། ཏེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས། རྩིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་
 ཤོག། རྩི་གནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གུར་པ། མི་ཏོག་བཏུང་སྤོང་པོ་ལ། བརྟུ་ཏེ་སྤོང་བའི་བར་པར་ཤོག། རྣམ་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས། མཚོན་དཔེ་ལྷན་
 པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག། མི་སྤོང་དགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས། འཕྲོ་གངས་ལྷ་བརྒྱུའི་བར་དག་ཏུ། རང་དེར་བདེ་སྤོང་ལོངས་སྤོད་ལྷན། རངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་
 བ་ཡང་། མི་ཏོག་ཁ་ཅི་མི་བྱེ་བས། རངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་གྱི་བའི་སྤོང་། ཏེ་འབྲུ་བདག་ལ་མི་འབྲུང་ཤོག། རྩིས་མ་ཐག་ཏུ་མི་ཏོག་བྱེ། འོད་དཔག་མེད་
 པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག། བསོད་ནམས་སྤོབས་དང་རྩུ་འབྲུལ་གྱིས། ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཚོན་པའི་སྤོང་། བསམ་མི་བྱེ་བར་སྤོས་བྱས་ནས། རངས་རྒྱས་
 འཁོར་བཅས་མཚོན་པར་ཤོག། །



TAR ME KHOR UE GYA TSO NE
 ÑE CHEN TSÖN NE TAR PA SHIN
 DE UA CHEN GYI SHING KHAM SU
 CHI TE ME PAR DRÖ PAR SHOG

Pueda salir del océano del samsara, en el que no hay liberación,
 como un criminal que se escapa de la cárcel,
 y, sin mirar atrás,
 huir al reino de Sukhavati.

CHAG SHEN TRI UA KÜN CHE NE
 JA GÖ ÑI NE TAR UA SHIN
 NUB KYI CHOG KYI NAM KHA LA
 JIG TEN KHAM NI DRANG ME PA
 KE CHIG YÜ LA DRÖ CHE NE
 DE UA CHEN DU CHIN PAR SHOG

Habiendo cortado todas las ataduras del apego y la adicción,
 como un buitre que se libera de una trampa,
 pueda volar en dirección oeste,
 atravesar en un instante
 innumerables sistemas de mundos
 y llegar a Sukhavati.

DE RU SANG GYE Ö PAG ME
 NGÖN SUM SHUG PE SHAL TONG NE
 DRIB PA TAM CHE DAG PAR SHOG

Pueda ver el rostro del Buddha Amitabha,
 que está allí realmente presente,
 y purificarme de todos mis velos.

KYE NE SHI YI CHOG GYUR PA
 ME TOG PE ME ÑING PO LA
 DZÜ TE KYE UA LEN PAR SHOG
 KE CHIG ÑI LA LÜ DZOG NE
 TSEN PE DEN PE LÜ TOB SHOG

Pueda adoptar el mejor de los cuatro tipos de nacimiento,
 un nacimiento milagroso
 en el corazón de una flor de loto.
 Pueda mi cuerpo, completo en un instante,
 tener las marcas y las señales.

MI KYE DOG PE TE TSOM GYI
 LO DRANG NGA GYE BAR DAG TU
 NANG DER DE KYI LONG CHÖ DEN
 SANG GYE SUNG NI TÖ NA YANG

Las dudas sobre la posibilidad de nacer allí
 harían que durante quinientos años
 permaneciera dentro del loto, cómodo y feliz,
 escuchando la palabra de Buddha.

ME TOG KHA NI MI CHE UE
 SANG GYE SHAL JAL CHI UE KYÖN
 DE DRA DAG LA MI JUNG SHOG
 KYE MA TAG TU ME TOG CHE
 Ö PAG ME PE SHAL TONG SHOG

Pero al no estar la flor abierta
 se pospondría mi encuentro con el Buddha cara a cara.
 ¡Que esto no me ocurra!
 Que al instante de nacer se abra la flor
 y pueda ver el rostro de Amitabha.

SÖ NAM TOB DANG DZU TRUL GYI
 LAG PE TIL NE CHÖ PE TRIN
 SAM MI KHYAB PAR TRÖ CHE NE
 SANG GYE KHOR CHE CHÖ PAR SHOG

Por la fuerza del mérito y de poderes milagrosos,
 pueda emanar, de las palmas de mis manos,
 nubes de ofrendas inconcebibles
 y ofrecerlas al Buddha y a su séquito.

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། །ཕྱག་གཡས་བརྒྱུད་ས་ནས་མགོ་ལ་བཞག། །བྱང་ཚུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག། །ཟབ་དང་རྒྱ་ཚེའི་ཚོས་ཐོས་ནས། །རང་
 རྒྱུད་སྒྲིན་ཅིང་གོ་ལ་བར་ཤོག། །སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཚེན་ཐོབ། །རྒྱལ་སྐས་ལྷོ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས། །བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག། །ཉིན་
 རེ་བཞིན་དུ་སྐྱོགས་བཅུ་ཡི། །སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ། །འོད་དཔག་མེད་པ་མཚོན་པ་དང་། །ཞིང་དེར་བལྟ་སྤྱིར་འབྱོན་པའི་ཚོ། །དེ་དག་ཀུན་
 ལ་བསྟེན་བཀུར་ཞིང་། །ཚོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག། །རྗེ་འབྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། །མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་། །ལས་རབ་རྗོགས་
 དང་སྐྱུག་པོ་བཞོད། །སྣ་རྩོད་དག་རྣམས་སུ་འགོ། །མི་བསྐྱོད་རིན་འབྲུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །རྣམ་སྣང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ། །དབང་དང་བྱིན་རྒྱབས་སྣོམ་
 པ་ལྟ། །མཚོན་པ་དུ་མས་མཚོན་བྱས་ནས། །དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །དཀའ་ཚོགས་མེད་པར་སྤྱིབ་པར་ཤོག། །པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷུང་ལོ་ཅན། །རྩ་ཡབ་
 སྲིད་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། །སྤྱུལ་སྤྱིའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱུ། །སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་སྐྱོལ་མ་དང་། །ཕྱག་རྩོར་བད་འབྲུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །མངལ་ཞིང་མཚོན་
 པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོན། །དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྟ། །སྐྱུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཚེན་ཞིང་། །ཐོགས་པ་མེད་པར་བྱིན་པར་ཤོག། །



DE TSE DE SHIN SHEG PA DE
 CHAG YE KYANG NE GO LA SHAG
 JANG CHUB LUNG TEN TOB PAR SHOG

Que en ese momento el Tathagata
 extienda su mano derecha y la ponga sobre mi cabeza.
 Pueda recibir la profecía de mi iluminación.

SAB DANG GYA CHE CHÖ TÖ NE
 RANG GYÜ MIN CHING DRÖL UAR SHOG
 CHEN RE SIG DANG TU CHEN TOB
 GYAL SE TU UO NAM ÑI KYI
 JIN GYI LAB SHING JE SUNG SHOG

Habiendo escuchado el Dharma profundo e inmenso,
 pueda mi ser madurar y liberarse.
 Pueda ser bendecido y custodiado
 por Avalokita y Vajrapani,
 los dos bodhisattvas principales.

ÑIN RE SHIN DU CHOG CHU YI
 SANG GYE JANG SEM PAG ME PA
 Ö PAG ME PA CHÖ PA DANG
 SHING DER TA CHIR JÖN PE TSE

Cuando, cada día, incontables buddhas y bodhisattvas
 vengan de las diez direcciones
 para hacer ofrendas a Amitabha
 y ver ese reino,

DE DAG KÜN LA ÑEN KUR SHING
 CHÖ KYI DÜ TSI TOB PAR SHOG

pueda presentar mis respetos a todos,
 y recibir la ambrosía de su Dharma.

DZU TRÜL TOG PA ME PA YI
 NGÖN GUE SHING DANG PAL DEN SHING
 LE RAB DZOG DANG TUG PO KÖ
 NGA TRO DE DAG NAM SU DRO
 MI KYÖ RIN JUNG DÖN YÖ DRUB
 NAM NANG LA SOG SANG GYE LA
 UANG DANG JIN LAB DOM PA SHU
 CHÖ PA DU ME CHÖ CHE NE
 GONG MO DE UA CHEN ÑI DU
 KA TSEG ME PAR LEB PAR SHOG

Por mis poderes milagrosos pueda ir por la mañana,
 sin impedimento, a los reinos
 del Gozo Manifiesto, el Glorioso,
 el de la Acción Perfectamente Completa y el de Denso Despliegue,
 y recibir iniciaciones, bendiciones y votos
 de Akshobhya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi,
 Vairochana y otros buddhas,
 y, después de hacerles muchas ofrendas,
 pueda regresar por la noche,
 sin dificultad, a Sukhavati.

PO TA LA DANG CHANG LO CHEN
 NGA YAB LING DANG OR GYEN YUL
 TRUL KÜ SHING KHAM CHE UA GYAR
 CHEN RE SIG DANG DRÖL MA DANG
 CHAG DOR PE JUNG CHE UA GYA
 JAL SHING CHÖ PA GYA TSÖ CHÖ
 UANG DANG DAM NGAG SAB MO SHU
 ÑUR DU RANG NE DE CHEN SHING
 TOG PA ME PAR CHIN PAR SHOG

En el Potala, Alakavati,
 Chamaradvipa y Uddiyana,
 y en mil millones de reinos de nirmanakaya,
 pueda encontrar a mil millones de Avalokitas,
 Taras, Vajrapanis y Padmakaras,
 presentarles océanos de ofrendas,
 recibir iniciaciones y profundas instrucciones,
 y regresar, rápidamente y sin impedimento,
 a mi residencia en el reino de Sukhavati.

བུལ་གྱི་ཉེ་དུ་གྲུ་སྒྲོབ་སོགས། །ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། །སྤང་སྒྲོབ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབ་བྱེད་ཅིང་། །འཆི་དུས་ཞིང་དེར་ཁྲིད་པར་ཤོག །བསྐྱལ་བཟང་
 འདི་ཡི་བསྐྱལ་བའི་ཡུལ། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། །བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །ཉག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག །བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་
 པའི་བར། །བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །འཛིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འབྲོན་ཚེ། །རྗེ་འབྲུལ་སྒྲོབས་གྱིས་འདིར་འོངས་ནས། །སངས་རྒྱས་མཚོན་
 ཅིང་དམ་ཚཱ་ཉན། །སྤང་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག །སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་བྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྒྲོང་ལྷག །བརྒྱད་ཅུ་ཙུ་གཅིག་
 སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི། །ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡུ་མས་པ། །ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་བྱུང་འཕགས་སྤྲོ་ན་མེད། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་
 སྐྱེ་བར་ཤོག །རིན་ཆེན་ས་གཞི་ལོད་སྟོམས་ལག་མཐིལ་ལྷུང། །ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར། །མནན་ན་ཞེས་ཞིང་བཏེག་ན་སྤར་བྱེད་པ། །བདེ་
 འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དབག་བསམ་ཤིང་། །ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །དེ་སྟེང་སྐྱུལ་པའི་བྱ་
 ཚོགས་སྤང་སྟེན་སྤྲུལ། །ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་གྱི་སྤྲོ་རྣམས་སྒྲོགས། །དོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །



SHUL GYI ÑE DU DRA LOB SOG
 LHA YI MIG GUI SAL UAR TONG
 SUNG KYOB JIN GYI LOB CHE CHING
 CHI DÜ SHING DER TRI PAR SHOG

Pueda ver claramente, con visión divina,
 los rastros de mis familiares, monjes y discípulos,
 para protegerlos, bendecirlos
 y, cuando mueran, conducirlos a este reino.

KAL SANG DI YI KAL PE YÜN
 DE UA CHEN GYI SHAG CHIG TE
 KAL PA DRANG ME CHI UA ME
 TAG TU SHING DE DZIN PAR SHOG

La duración de los eones de este buen eón
 es un día en Sukhavati:
 innumerables eones sin muerte.
 Pueda permanecer siempre en este reino.

JAM PA NE SUNG MÖ PE BAR
 KAL SANG DI YI SANG GYE NAM
 JIG TEN DI NA NAM JÖN TSE
 DZU TRUL TOB KYI DIR ONG NE

Cuando los buddhas de este buen eón,
 desde Maitreya hasta Rochana,
 vengan a este mundo,
 pueda yo ir, mediante poderes milagrosos,

SANG GYE CHÖ CHING DAM CHÖ ÑEN
 LAR YANG DE CHEN SHING KHAM SU
 TOG PA ME PAR DRO UAR SHOG

hacer ofrendas a esos buddhas, escuchar el Dharma sagrado
 y regresar de nuevo, sin impedimento,
 al reino de Sukhavati.

SANG GYE CHE UA TRAG TRIG GYA TONG TRAG
 GYE CHU TSA CHI SANG GYE SHING KÜN GYI
 YÖN TEN KÖ PA TAM CHE CHIG DOM PA
 SHING KHAM KÜN LE KHYE PAG LA NA ME
 DE UA CHEN GYI SHING DER KYE UAR SHOG

Las cualidades y configuraciones de todos los reinos búddhicos
 de ocho cuatrillones cien mil trillones de buddhas
 están contenidos en este reino extraordinario,
 superior a todos los demás.
 Pueda nacer en el reino de Sukhavati.

RIN CHEN SA SHI KHÖ ÑOM LAG TIL TAR
 YANG SHING GYA CHE SAL SHING Ö SER BAR
 NEN NA NEM SHING TEG NA PAR CHE PA
 DE JAM YANG PE SHING DER KYE UAR SHOG

Su suelo precioso es plano como la palma de la mano,
 inmenso y espacioso, radiante y luminoso;
 se hunde al pisar y se eleva al levantar los pies.
 Pueda nacer en este reino placentero, suave y espacioso.

RIN CHEN DU MA LE DRUB PAG SAM SHING
 LO MA DAR SAB DRE BU RIN CHEN GYEN
 DE TENG TRUL PE JA TSOG KE ÑEN DRE
 SAB DANG GYA CHE CHÖ KYI DAR NAM DROG
 NGO TSAR CHEN PÖ SHING DER KYE UAR SHOG

Los árboles de los deseos están hechos de muchas joyas,
 y decorados con hojas de fina seda y frutas preciosas.
 En ellos hay multitud de pájaros emanados, cuyos dulces cantos
 proclaman los sonidos del Dharma profundo e inmenso.
 Pueda nacer en este reino maravilloso.

བྱུང་མེད་མེད་ཀྱང་སྐྱུལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་ཏྲུ་མཚོན། །འདུག་པར་འདོད་ཚོ་རིན་ཚེག་གཞལ་ཡས་ཁང། །ཉལ་བར་འདོད་
 ཚོ་རིན་ཚེག་སྲི་བཟང་སྟེང། །དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྟེང་དང་བཅས། །བྱ་དང་ལྷོན་གིང་ཆུ་སྐྱུང་ལོ་མོ་སོགས། །ཐོས་པར་འདོད་ན་སྟན་པའི་ཚོས་སྐྱ་
 སྟོགས། །མི་འདོད་ཚོ་ན་རྣ་བར་སྐྱ་མི་གྲགས། །བདུད་ཚིའི་རྗེང་ལུ་ཆུ་སྐྱུང་དེ་རྣམས་ཀྱང། །དྲོ་གང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང། །ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་
 པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །ཞིང་དེར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་མུ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས། །དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་
 འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག །ཞམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །བསྐྱལ་བ་གཞུང་གི་བྱེད་མ་སྟེད། །གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་
 ཚོ། །རྒྱལ་ཚབ་སྐྱུ་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང། །དེ་ཡི་ཡུལ་ལ་དམ་ཚོས་འཛིན་པར་ཤོག །སྲོད་ལ་དམ་ཚོས་རྒྱབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ། །སྐྱུ་རས་
 གཟིགས་དེ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། །དཔལ་བརྟེན་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱུང་བའི་ཚོ། །ཞལ་ལྷ་མཚོན་
 ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན་པར་ཤོག །སྐྱ་ཚོ་བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་སྐྱུ་སྲིག་ལོ། །འབྲུམ་སྐྱུ་དགུ་བཅུ་ཅུ་དུག་བཞུགས་པའི་ཚོ། །ཏྲུ་ཏྲུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཞུང་བྱེད་
 པ་དང། །མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚོས་འཛིན་པར་ཤོག །མུ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ལོ། །བསྐྱལ་བ་དུང་སྐྱུ་དུག་དང་བྱེ་བ་སྐྱུ་ །འབྲུམ་སྐྱུ་
 གཟུམ་གནས་དེ་ཚོ་ཚོས་འཛིན་ཅིང། །མུ་ཚེན་ཐོབ་དང་ཏྲུ་ཏྲུ་མི་འབྲལ་ཤོག །



BŪ ME ME KYANG TRUL PE LHA MÖ TSOG
 CHÖ PE LHA MO DU ME TAG TU CHÖ
 DUG PAR DÖ TSE RIN CHEN SHAL YE KHANG
 ÑAL UAR DÖ TSE RIN CHEN TRI SANG TENG
 DAR SAB DU ME MAL TEN NGUE DANG CHE

JA DANG JÖN SHING CHU LUNG ROL MO SOG
 TÖ PAR DÖ NA ÑEN PE CHÖ DRA DROG
 MI DÖ TSE NA NA UAR DRA MI DRAG
 DÜ TSII DZING BU CHU LUNG DE NAM KYANG
 DRO DRANG GANG DÖ DE LA DE TAR JUNG
 YI SHIN DRUB PE SHING DER KYE UAR SHOG

SHING DER DZOG PE SANG GYE Ö PAG ME
 KAL PA DRANG ME ÑA NGUEN MI DA SHUG
 DE SI DE YI SHAB DRING CHE PAR SHOG

NAM SHIG Ö PAG ME DE SHI UAR SHEG
 KAL PA GANG GUE LUNG GUI CHE MA ÑE
 ÑI KYI BAR DU TEN PA NE PE TSE
 GYAL TSAB CHEN RE SIG DANG MI DRAL SHING
 DE YI YÜN LA DAM CHÖ DZIN PAR SHOG

SÖ LA DAM CHÖ NUB PE TO RANG LA
 CHEN RE SIG DE NGÖN PAR SANG GYE NE
 SANG GYE Ö SER KÜN NE PAG PA YI
 PAL TSEG GYAL PO SHE JAR GYUR PE TSE
 SHAL TA CHÖ CHING DAM CHÖ ÑEN PAR SHOG

KU TSE KAL PA JE UA TRAG TRIG NI
 BUM TRAG GU CHU TSA DRUG SHUG PE TSE
 TAG TU SHAB DRING ÑEN KUR CHE PA DANG
 MI JE SUNG KYI DAM CHÖ DZIN PAR SHOG

ÑA NGUEN DE NE DE YI TEN PA NI
 KAL PA DÜNG CHUR DRUG DANG CHE UA TRAG
 BUM TRAG SUM NE DE TSE CHÖ DZIN CHING
 TU CHEN TOB DANG TAG TU MIN DRAL SHOG

Aunque no hay diferentes sexos, una multitud de diosas emanadas hacen ofrendas constantes.
 Cuando uno desea quedarse, hay palacios preciosos.
 Cuando uno desea estirarse, hay excelentes lechos preciosos con colchones y almohadones de sedas diversas.
 Si se desea, se oyen pájaros, árboles, ríos y música emitiendo el melodioso sonido del Dharma.
 Cuando no se desea, no se oye sonido alguno.
 Los estanques y los ríos de ambrosía adquieren la temperatura deseada.
 Pueda nacer en este reino que satisface todos los deseos.
 En este reino, el perfecto Buddha Amitabha está presente durante incontables eones sin pasar al nirvana.
 Pueda servirle todo este tiempo.
 Cuando Amitabha haya pasado a la paz, sus enseñanzas permanecerán durante dos veces tantos eones como granos de arena hay en el río Ganges.
 Durante todo este tiempo, pueda no separarme del regente Avalokita y sostener el Dharma sagrado.
 Al anochecer, el sagrado Dharma declinará, y al alba, Avalokita manifestará la buddheidad y devendrá el Buddha llamado Rey Radiante de Masivo Esplendor Superior a Todos.
 Pueda entonces contemplarle, hacerle ofrendas y escuchar el Dharma sagrado.
 Su vida durará nueve cuatrillones seiscientos mil trillones de eones.
 Durante este tiempo, pueda servirle y honrarle siempre, y sostener el Dharma sagrado, reteniéndolo sin olvido.
 Después de su nirvana, sus enseñanzas durarán mil ochocientos trillones de eones.
 Durante este tiempo, pueda sostener el Dharma y no separarme nunca de Vajrapani.

དེ་ནས་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི། །ཡོན་ཏན་ལོ་རུ་བཅུགས་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །སྐྱེ་ཚེ་བསྟན་
 པ་རྒྱན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། །སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་ཏྲག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །མཚོན་པས་མཚོན་ཅིང་དམ་ཚཱ་གུན་འཛིན་ཤོག། །དེ་ནས་བདག་
 གི་ཚེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག། །ཞིང་ཁམས་དེ་འམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ། །སྤྲེལ་དུ་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག། །ཚོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་
 དཔག་མེད་པ་ལྟར། །མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགྲོ་གུན་སླིབ་ཅིང་གོལ། །རྒྱལ་པ་གངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲན་པ་སོགས། །འབད་མེད་ལྷན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་
 དཔག་མེད་ཤོག། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚོད་བསོད་ནམས་དང་། །ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗེད་ཚད་མེད་པ། །ཚོས་སྐྱེ་སྐྱེ་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་
 མེད། །ཚོད་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཙོམ་ལྷན་འདས། །གང་ཞིག་བྱེད་ཀྱི་མཚན་ནི་སྤྲེལ་འཛིན་པ། །སྤོབ་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྤྲིན་མ་གཏོགས་པ། །མི་ཚུ་དུག་
 མཚོན་གཏོད་སྤྱིན་སྤྱིན་པོ་སོགས། །འཛིགས་པ་གུན་ལས་སྐྱོབ་པར་གྲུབ་པས་གསུངས། །བདག་ནི་བྱེད་ཀྱི་མཚན་འཛིན་ལྷན་འཚལ་བས། །འཛིགས་དང་
 ལྷན་བསྐལ་གུན་ལས་བསྐྱབ་མཛོད་གསོལ། །བཀྲ་ཤིས་ལྷན་སྤྲེལ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས། །སངས་རྒྱས་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེས་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །ཚོས་
 ཉིད་མི་འགྲུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །དགོ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། །རི་ལྷོ་སྤོབ་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག། །དཀོན་
 མཚོག་གསུམ་ལ་ལྷན་འཚལ་ལོ། །ཏུའུ། བཏུ་ལྷོ་ལ་ལྷ་མ་བོ་རྣམ་ལེ་སྤྲུ།



DE NE TU CHEN TOB DE SANG GYE NE
 DE SHIN SHEG PA RAB TU TEN PA NI
 YÖN TEN NOR BU TSEG PE GYAL POR GYUR
 KU TSE TEN PA CHEN RE SIG DANG ÑAM
 SANG GYE DE YI TAG TU SHAB DRING CHE
 CHÖ PE CHÖ CHING DAM CHÖ KUN DZIN SHOG

Después, Vajrapani llegará a la buddheidad,
 convirtiéndose en el Tathagata Rey de Joyas Amontonadas
 y de Cualidades Perfectamente Estables.
 Su vida y sus enseñanzas serán como las de Avalokita.
 Pueda servir continuamente a ese Buddha,
 hacerle ofrendas y sostener todo su Dharma sagrado.

DE NE DAG GUI TSE DE JE MA TAG
 SHING KHAM DE AM DAG PE SHING SHEN DU
 LA ME DZOG PE SANG GYE TOB PAR SHOG

Pueda entonces, inmediatamente después de esa vida,
 en ese reino o en otro reino puro,
 alcanzar la insuperable, completa buddheidad.

DZOG SANG GYE NE TSE PAG ME PA TAR
 TSEN TÖ TSAM GYI DRO KÜN MIN CHING DROL
 TRUL PA DRANG ME DRO UA DREN PA SOG
 BE ME LHÜN DRUB DRO DÖN PAG ME SHOG

Convertido en un buddha perfecto, pueda, como Amitayus,
 madurar y liberar a todos los seres que simplemente oigan mi nombre.
 Pueda guiar a los seres mediante innumerables emanaciones
 y, sin esfuerzo, beneficiar a los seres infinita y espontáneamente.

DE SHIN SHEG PE TSE DANG SÖ NAM DANG
 YÖN TEN YE SHE SI JI TSE ME PA
 CHÖ KU NANG UA TA YE Ö PAG ME
 TSE DANG YE SHE PAG ME CHOM DEN DE
 GANG SHIG KHYE KYI TSEN NI SÜ DZIN PA
 NGÖN GYI LE KYI NAM MIN MA TOG PA
 ME CHU DUG TSÖN NÖ JIN SIN PO SOG
 JIG PA KÜN LE KYOB PAR TUB PE SUNG
 DAG NI KHYE KYI TSEN DZIN CHAG TSAL UE
 JIG DANG DUG NGUEL KÜN LE KYAB DZE SÖL
 TA SHI PÜN SUM TSOG PAR JIN GYI LOB

Tathagata, cuya vida, mérito, cualidades,
 gnosis y majestad son inconmensurables;
 dharmakaya Amitabha de luz infinita;
 Bhagavan, de vida y gnosis incalculables:
 ha dicho el Muni que cualquiera que recuerde tu nombre
 estará protegido contra el fuego, el agua, los venenos, las armas,
 los yakshas, los ogros y todos los demás peligros,
 a no ser que sea la plena maduración de su karma anterior.
 Yo recuerdo tu nombre y me postro ante ti.
 Te ruego que me protejas de todo temor y todo sufrimiento.
 Bendíceme con los mejores auspicios.

SANG GYE KU SUM ÑE PE JIN LAB DANG
 CHÖ ÑI MIN GYUR DEN PE JIN LAB DANG
 GUEN DÜN MI CHE DÜN PE JIN LAB KYI
 JI TAR MÖN LAM TAB SHIN DRUB PAR SHOG

Por la bendición de los buddhas que han logrado los tres kayas,
 por la bendición de la verdad inmutable del Dharmata,
 y por la bendición de la motivación inquebrantable de la Sangha,
 puedan mis plegarias de aspiración cumplirse según lo dicho.

KÖN CHOG SUM LA CHAG TSAL LO
 TEATA PENTSANDRIYA AUA BODHANAYE SOHA

Me postro ante las Tres Joyas.
 TADYATHA PAÑCHANDRIYA AVABODHANAYE SVAHA

སྒོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ན་མོ་མཚུ་བྱི་ཡེ། བ་མོ་སུ་བྱི་ཡེ། བ་མོ་ལུང་མ་བྱི་ཡེ་སྒྲུ་རྒྱ། ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབུམ་ཐེར་དུ་འགྲུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཕྱག་འཚལ་ཅི་ལུས། ཐ་མ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཚལ། རབ་འདི་མ་ཆག་པ། འབྲིང་ལོ་ལྷ་ཙམ་མ་ཆག་པ། ཐ་མ་ནམ་ཁོ་སྐབས་སུ་ཁ་ལྷུ་བྱ་བ་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐལ་མོ་སྐྱར་ཏེ་དང་བ་ཙེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཚེ་འདིར་ཚེའི་བར་ཆད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ། །འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། བསྐྱེད་ཀར་པོ་འཆི་མེད་རྩ་སྐྱེ་སོགས་གྱི་དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དགེ་སྤོང་རྣམས་ལ་སྐྱེས་སྐྱུར་བས་འགོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག།

||



KÖN CHOG SUM LA CHAG TSAL LO
 NAMO MANJUSHIRIYE
 NAMO SUSHIRIYE
 NAMO UTTAMSHIRIYE SOHA

El dharani para el cumplimiento de las plegarias de aspiración:

Me postro ante las Tres Joyas.
 NAMO MAÑJUSHRIYE, NAMO SUSHRIYE, NAMO UTTAMASHRIYE
 SVAHA

Se dice que, si se hacen tres postraciones diciendo esto, se transformarán en cien mil. Por lo tanto, lo mejor es hacer cien postraciones, o tantas como puedas, o, al menos, siete. Lo mejor es recitar esta plegaria cada día; si no, una vez al mes o al año. Como mínimo, cuando tengas tiempo, ponte de cara al oeste y, teniendo presente el reino de Sukhavati, recítala juntando las manos con fe concentrada en Amitabha. Si lo haces, se disiparán los obstáculos de esta vida, y en la próxima renacerás en Sukhavati, sin ninguna duda. Esta es la intención del Sutra de Amitabha, el Sutra de Sukhavati, el Sutra Pundarika, el Sonido del Tambor de la Inmortalidad y otros. Esto lo compuso el monje Raga Asya. ¡Que sea la causa para que muchos seres nazcan en Sukhavati!